

5

Materiales
didácticos
sobre el
plurilingüismo
en España

plurilingüES

**La diversidad lingüística desde su
complejidad: una perspectiva 'glocal'**

SEGUNDO CICLO DE EDUCACIÓN SECUNDARIA

CRÉDITOS

Coordinación y aragonés: Iris Orosia Campos Bandrés. Universidad de Zaragoza | **Aranés:** Lourdes España Consul (Institut d'Aran) | **Asturiano:** Juncal Mónica García Velasco. Gobierno de Asturias / Gonzalo Llamedo Pandiella. Universidad de Oviedo | **Català/Valencià:** Iolanda Gregori Agulles. Generalitat Valenciana | **Euskera:** Juan Karlos Lopez-Mugartza. Universidad Pública de Navarra - Nafarroako Unibertsitate Publikoa | **Galego:** Gregorio Ferreiro Fente. Xunta de Galicia.

Edita: Dirección General de Política Lingüística. Gobierno de Aragón.

Patrocina: Ministerio de Cultura y Deporte. Gobierno de España.

Diseño y maquetación: Tintaura S.L.

Ilustraciones: Ver la web <https://plurilingu.es>

Depósito legal: Z 456-2023

Según los datos más recientes publicados en *Ethnologue*, en la actualidad hay 3045 lenguas que se encuentran en peligro de desaparición, lo cual supone el 42% de los idiomas del mundo.

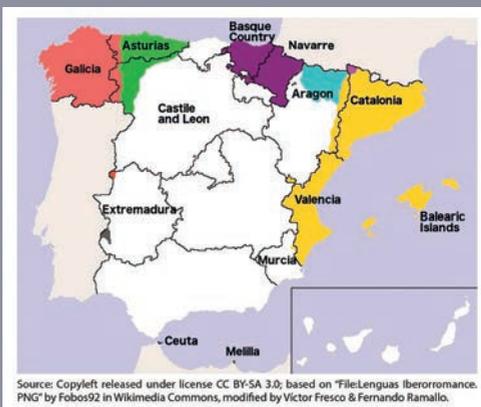
Una de las cuestiones que contribuyen poderosamente al mantenimiento de un idioma es su grado de institucionalización, esto es, su presencia en ámbitos como los órganos gubernamentales, la educación y los medios de comunicación. Sin embargo, en la actualidad únicamente el 7,44% de los idiomas del mundo se pueden considerar como institucionalizados.



En síntesis, podemos concluir que el estatus de las lenguas tanto a nivel internacional como dentro de un mismo territorio puede ser muy diferente en función de su grado de institucionalización, y un ejemplo evidente de ello podemos encontrarlo en el caso de la Unión Europea, donde hay 24 idiomas reconocidos como oficiales de entre las 50 lenguas nativas que existen en los 27 estados que la integran.

Algo similar podemos encontrar en el caso de España, donde, de acuerdo con la Constitución española de 1978, “el castellano es la lengua española oficial del Estado” y “todos los españoles tienen el deber de conocerla y el derecho a usarla”, pero también se establece que las demás lenguas españolas son un patrimonio cultural que debe ser objeto de especial respeto y protección. Sin embargo, actualmente algunas de ellas son oficiales junto al castellano, si así se recoge en el estatuto de autonomía de la comunidad en la que se habla, mientras que otras únicamente cuentan con un cierto reconocimiento o protección con un grado variable.

Es por ello por lo que, cuando nos referimos a las lenguas españolas diferentes del castellano, hablamos, en definitiva, de realidades sociolingüísticas muy diferentes entre sí. En las próximas páginas vamos a aproximarnos a estos idiomas a través de diferentes testimonios de sus hablantes que nos permitirán comprender esta cuestión.



Source: Copyleft released under license CC BY-SA 3.0; based on "File:Lenguas iberorromance.PNG" by Fobos92 in Wikimedia Commons, modified by Victor Fresco & Fernando Ramallo.

Fuente: *Carta Europea de las Lenguas Regionales o Minoritarias. Actividades de clase.*

ANTES DE COMENZAR

Os invitamos a reflexionar sobre la pluralidad lingüística presente en vuestro centro educativo. Para ello, os proponemos aplicar este pequeño cuestionario en todas las aulas del centro y, posteriormente, hacer un cómputo del número de idiomas que forman parte del mapa lingüístico del centro, situarlos en un mapamundi y establecer la diferenciación entre:

- Idiomas presentes que se pueden considerar mayoritarios y minoritarios en la realidad de vuestro centro educativo.
- Idiomas presentes en la realidad de vuestro centro educativo que se pueden considerar institucionalizados y no institucionalizados a nivel internacional.
- Idiomas que podrían considerarse lenguas de cuna e idiomas que se corresponderían con lenguas adicionales.

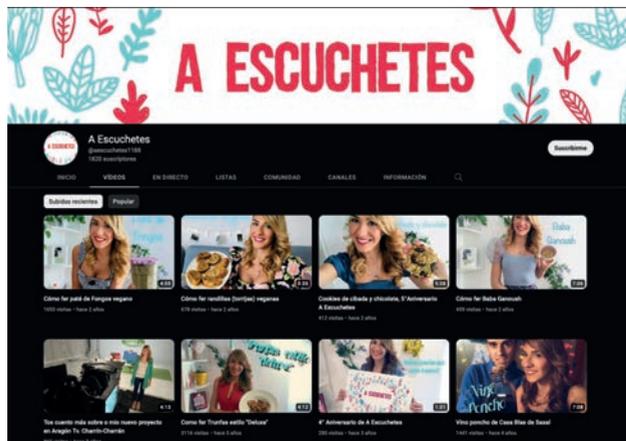
Nombre	Curso		Edad	
¿Qué idiomas hablas?	Idioma 1:	Idioma 2:	Idioma 3:	Idioma 4:
¿Dónde o con quién hablas cada uno de ellos?				

APROXIMACIÓN A LA SITUACIÓN DEL ARAGONÉS A TRAVÉS DE SUS HABLANTES

Como sabes, en la actualidad, el aragonés es una lengua minoritaria que cuenta con unos 25500 hablantes localizados en todo el territorio de Aragón. Este idioma goza de un impulso social para su mantenimiento y recuperación que dio comienzo en la década de 1970 y se conoce como *Renaxedura*.

En cualquier caso, todavía resulta necesario avanzar en su **normalización** y protección institucional.

Así, a pesar de que en nuestros días la mayor parte de la población aragonesa conoce y utiliza cotidianamente palabras y expresiones propias de este idioma en su forma de hablar el castellano, es habitual que no tengan consciencia de ello.



Por otra parte, entre los aragonesohablantes, en ocasiones, encontramos situaciones de **diglosia**, un hecho que resulta frecuente en el caso de personas cuya lengua no es únicamente minoritaria sino que también ha sido objeto de **minorización**.

Escucha a [esta hablante](#) nativa de aragonés que explica con detalle tanto el devenir reciente del idioma como el modo en el que la diglosia afecta a su vida cotidiana.

En contraposición a la realidad que acabas de conocer, encontramos iniciativas enfocadas a la ruptura de esa situación diglósica mediante el uso del aragonés en diferentes ámbitos y para abordar temáticas de todo tipo desde una perspectiva normalizada.

Así, existen: youtubers, aplicaciones informáticas, programas de televisión, grupos de música (folk, rock, ska, rap...), herramientas de traducción, cursos online... y muchos otros recursos destinados a poder vivir en aragonés.



LEE

Lee el texto de presentación de la lengua aragonesa en la web [PlurilingüES](https://www.plurilingues.com/) y conversa junto a tu profesor/a y compañeros/as sobre estas cuestiones:

- ¿Qué acontecimiento histórico está vinculado al cambio de estatus de este idioma?
- ¿Qué personalidades de la cultura presentaron prejuicios hacia este idioma en diferentes momentos de la historia?
- ¿Consideras que en la actualidad podrían existir prejuicios similares hacia la lengua aragonesa? ¿Por qué?



INVESTIGA

Investiga en la web y otras fuentes para dar respuesta a estos interrogantes con ejemplos concretos que te permitan argumentar tu respuesta:

- ¿Qué estatus tiene en la actualidad la lengua aragonesa a nivel legal-institucional?
- ¿Se podría considerar un idioma institucionalizado en términos del *Ethnologue*?

EL ARANÉS

APROXIMACIÓN A LA SITUACIÓN DEL ARANÉS A TRAVÉS DE SU SITUACIÓN LEGAL

En tu búsqueda has podido observar que el aranés es una lengua minoritaria, lee el siguiente texto e infórmate más al respecto.



El aranés es la lengua que se habla en el Valle de Arán (noroeste de Cataluña), pertenece a la variedad gascona del occitano. Desde 2010, es una de las tres lenguas oficiales de Cataluña, junto al catalán y al castellano.

El Valle de Arán es el único territorio del dominio lingüístico occitano donde este idioma tiene reconocimiento oficial y protección institucional. Según la Ley 35/2010 del Parlamento de Cataluña, el occitano se considera lengua oficial no solo en el Valle de Arán, sino en toda Cataluña, y tiene prioridad en el territorio donde se habla (Val d’Aran).

El Artículo 3.4 del [Estatuto Autonomía de Cataluña](#) de 1979 establece que “el aranés será objeto de educación y de especial respeto y protección”. Posteriormente, la Ley 7/1983, de normalización lingüística, declara el aranés como lengua de Arán, proclama ciertos derechos lingüísticos para sus hablantes y ordena el servicio público para garantizar su uso y enseñanza. Con la aprobación de la Ley 16/1990, sobre el régimen especial del Valle de Arán, el aranés fue reconocido como lengua oficial. Para poder llevar a cabo su oficialidad, el Parlamento de Cataluña, aprobó la [Ley del occitano](#)



([aranés en Arán](#)), en el 2010. El aranés se enseña en todos los niveles de la educación obligatoria. Pero a pesar de todo, todavía es necesaria su protección, normalización y uso a nivel social. Sigue habiendo una situación de diglosia en la mayoría de los hablantes y también encontramos aranesohablantes con interferencias lingüísticas.

Para solventar estos problemas surgen campañas sociales e institucionales, centradas en incentivar su uso en todos los ámbitos sociales, sobre todo entre los más jóvenes.



LEE

Entra en la página web de la [Carta Europea de las lenguas regionales y minoritarias](#), lee el preámbulo y el artículo 1º y responde a las siguientes cuestiones:

- ¿Qué entiendes por lengua minoritaria?
- ¿Qué lenguas minoritarias crees que hay en España? ¿Cuántas lenguas minoritarias crees que hay en Europa?
- ¿Cuáles crees que son las principales causas para que una lengua desaparezca? ¿Qué podemos hacer para evitarlo?



ESCUCHA

Existen diferentes redes sociales realizadas por jóvenes para dar a conocer el aranés en las redes sociales. Por ejemplo, en Instagram [@influaran](#) o en Tik Tok [tikarantok](#). También existen grupos de música como [Nadau](#), [Sarabat](#), cantautores como [Alidé Sans](#), videoclips de música infantil, [noticieros](#) o dibujos animados como [Es tres Bessoes](#).

Escucha a estas dos personas ([hablante 1](#) y [hablante 2](#)) que nos hablan del sentimiento de identidad. ¿Qué opinas al respecto?

EL ASTURIANO EN LA RED: MÁS ALLÁ DE LOS ESTEREOTIPOS

Estereotipos y prejuicios lingüísticos: ¿qué son?

Las comunidades humanas generan una serie de imaginarios o representaciones compartidas de manera colectiva que les permiten interpretar la realidad cultural de un modo simplificado y desde una perspectiva afín a su historia y sus valores sociales.

Denominamos **estereotipos** a las imágenes mentales que cada grupo humano construye sobre las otras comunidades, en función de unas ciertas características que interpreta como representativas de estos colectivos. En cambio, hablamos de **prejuicios** cuando dichos esquemas generales se aplican a casos concretos del entorno, con una implicación emocional muy subjetiva.

Dadas las diferencias de vitalidad y estatus de las lenguas en el mundo, es común que se originen estereotipos y prejuicios lingüísticos, basados en una representación subjetiva y deformada de las lenguas y sus hablantes. En España, estos juicios afectan especialmente a las comunidades lingüísticas minorizadas, como se observa cada día con el asturiano en la red social Twitter.



TUITEA

¿Y si combatimos los estereotipos? Crea un tuit con un máximo de 280 caracteres en el que compartas un dato o un recurso que ayude a normalizar el asturiano.



CONVERSA

Conversa junto a tu profesor/a y compañeros/as sobre los siguientes dos tuits reales:

- ¿Qué estereotipos reconoces en estos tuits? ¿Alguna vez los has escuchado en tu entorno?
- ¿Crees que las personas que han compartido estas opiniones conocen bien la diversidad lingüística de España? ¿Y la situación del asturiano? ¿Por qué te lo parece?
- ¿Qué diferencias existen entre las denominaciones asturiano, asturleonés y bable?

*¿El bable? ¿Eso que c*** es? Un dialecto de los campesinos igual que el catalán y otros dialectos inútiles que solo se usa para andar por casa como los pijamas [14/12/2021, ortografía adaptada].*

El asturleonés y el gallego solo valen para hablar con las vacas y con ovejas [...] [19/11/2021, ortografía adaptada].

La normalización del asturiano en la red

Como recordarás, el asturiano no es un dialecto del castellano, sino una lengua romance con una larga historia, originada por evolución del latín, como se explica en este [vídeo](#). En el Principado de Asturias, se encuentra en situación de diglosia y no posee actualmente la condición de lengua oficial.

No obstante, el asturiano está muy presente tanto en la realidad de Asturias como en los medios digitales. De hecho, existen muchas iniciativas comunitarias e institucionales dedicadas a avanzar en su normalización en Internet, garantizando su vitalidad y superando los estereotipos negativos.

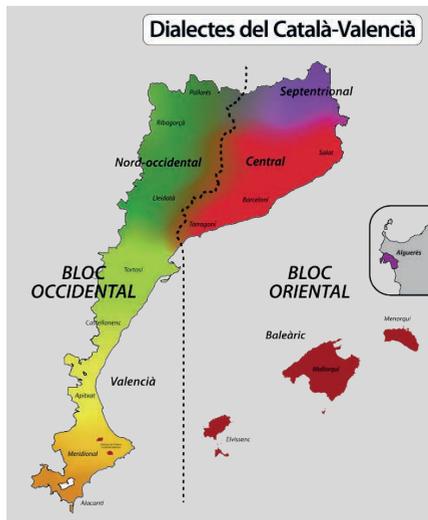
Entre otros recursos digitales, es posible disfrutar de: [material normativo descargable](#); [diccionarios en línea](#); cursos online; un [buscador de toponimia](#); una [revista de educación](#); una [revista literaria juvenil](#); programas sobre [literatura](#) y [cultura](#); [prensa diaria](#); y una [plataforma de entretenimiento](#) con canales muy variados (literatura, deportes, música, humor, infantil) y juegos de vocabulario.

EL CATALÁN

EL CATALÁN, ¿UNA LENGUA MINORITARIA?

En la mayoría de las lenguas o en casi todas, se distinguen variantes geográficas y es muy frecuente que en los distintos territorios donde se hable una misma lengua se la conozca con diversos nombres. Los dialectos del catalán son: noroccidental, valenciano (denominación que se contempla en su Estatuto de autonomía desde el 1982), central, septentrional o rosellonés, balear (con sus denominaciones populares de mallorquín, menorquín, ibicenco y formenterés) y el alguerés.

Aunque en los territorios de habla catalana actualmente viven 13.740.000 personas, a partir de diversas encuestas, sabemos que las personas capaces de entender el catalán son 11.011.168 y las que lo pueden hablar es de 9.118.882. El número de hablantes de catalán es menor porque hay territorios donde se habla castellano u occitano, y por la gran cantidad de extranjeros que viven en territorio catalanohablante. También ha influido en este hecho las realidades históricas y políticas que han vivido.



INVESTIGA

1. Busca información sobre cuáles son las lenguas más habladas en el mundo. ¿Podrías distinguir qué son las "lenguas mayoritarias" de las "lenguas minoritarias"? ¿De qué depende esta clasificación? Reflexiona con tus compañeros la respuesta.
2. Busca ahora las lenguas más habladas en Europa. Puedes consultar [este ránking](#) o cualquier otro que encuentres en Internet, por ejemplo este [gráfico interactivo](#) sobre el conocimiento lingüístico en Europa, basado en la última encuesta de la Comisión Europea.

Puedes encontrar más información y datos demográficos en la página web de la Generalitat de Catalunya [El català i Europa](#).



ANALIZA

3. De acuerdo con los datos que has consultado anteriormente, ¿qué lenguas tienen un mayor número de hablantes que el catalán en Europa? ¿Y menos?

4. ¿Consideras que una lengua minoritaria es menos útil que una lengua mayoritaria? ¿Deben tener la misma aceptación y respeto y fomentarse por igual su aprendizaje? En tu reflexión puedes incluir los ejemplos de la lengua danesa, búlgara o croata.

En el estudio de las lenguas se pueden tener en cuenta distintas variables para conocer su vitalidad, no solo la demográfica. [El barómetro del Ministerio de Cultura francés](#) sitúa el catalán como el duodécimo idioma más influyente del mundo, cuando el 2010 era el vigésimo. Este estudio, desarrollado por el doctor en lingüística Louis-Jean Calvet, tiene en cuenta muchas otras variables para establecer el impacto o la vitalidad de una lengua. Aun así, día a día podemos escuchar distintas afirmaciones que no son más que prejuicios lingüísticos sobre la utilidad o la importancia de una lengua.



REFLEXIONA

A través de la red puedes encontrar la definición de “prejuicio lingüístico”. Comparte ante tus compañeros de clase las definiciones que encuentres y algunos ejemplos. Posteriormente, podéis reflexionar sobre si reconocéis en vosotros algún prejuicio lingüístico.



PIENSA Y COMPARTE

A través de diversas fuentes que puedes consultar [en la web de PlurlingüES](#), te presentamos distintas manifestaciones sobre la lengua. Elige una de las propuestas y reflexiona sobre lo que quiere decir el autor y qué implicaciones lingüísticas tiene. Además podéis basar vuestras opiniones con la lectura de algunos fragmentos de la [obra de Jesús Tuson](#) sobre los prejuicios lingüísticos.

APROXIMACIÓN A LA OFICIALIDAD DEL EUSKERA Y A SU RELACIÓN CON OTRAS LENGUAS

Siempre se ha dicho que la lengua vasca es una **lengua aislada**, en el sentido de que no tiene a su alrededor ninguna lengua de su misma familia lingüística, ya que las demás lenguas que la rodean provienen todas del latín y el euskera no se sabe de dónde viene o si viene de algún sitio. Pero de esta realidad se ha pasado a entender comúnmente que la lengua vasca era una lengua aislada, no solo en ese sentido, sino en todos los demás; y esto no es cierto. El euskera es una lengua que está en **permanente contacto** con las demás lenguas de su entorno, no es una lengua aislada ni culturalmente, ni tampoco lingüísticamente, ya que muchas de las palabras que hoy usamos las hemos tomado prestadas de las lenguas vecinas, sobre todo, del latín, y posteriormente del castellano, francés y gascón.



Que no tenga un origen común con otras lenguas no quiere decir que no tenga mucho que ver con ellas; de hecho, si un vasco de hoy en día tuviera que hablar, en una máquina del tiempo, con un vasco de antes de la llegada de los romanos, posiblemente no entendería casi nada. Haz click en [este enlace](#) y te sorprenderá saber que algunas palabras que usas en castellano son fruto de esa comunicación con el euskera.

Comparación entre palabras del euskera y del castellano, relacionadas debido a que todas ellas proceden del latín



LEE

Lee el texto de presentación sobre el euskera en la web [plurilingüES](#) y conversa junto a tu profesor/a y compañeros/as sobre estas cuestiones:

- ¿Dónde se habla euskera hoy día? ¿Cuántos hablantes tiene más o menos? ¿Hay interés por el aprendizaje y el estudio del euskera?
- ¿Te parece normal que el euskera se hable en varias comunidades y lugares? ¿El español se habla solo en España? ¿El francés se habla solo en Francia? ¿El euskera se habla solo en la Comunidad Autónoma Vasca?
- ¿Es oficial la lengua vasca en todos los lugares donde se habla? ¿Qué consecuencias se derivan de ser oficial o no serlo? ¿Es mejor ser lengua oficial o no es necesario?



INVESTIGA

Haz click en [este enlace](#) y responde a esta pregunta en tu cuaderno:

¿Qué es un modelo lingüístico? ¿Qué modelos lingüísticos hay? ¿En qué consiste cada uno de ellos? Si quiero estudiar euskera ¿qué modelos puedo elegir? ¿Te parecería bien que se pudiera estudiar euskera en los institutos de España?

APROXIMACIÓN A LA SITUACIÓN DEL GALLEGO A TRAVÉS DE SUS HABLANTES

Como ya sabes, el gallego es una lengua que usan actualmente entorno a un millón y medio de personas en sus relaciones cotidianas. Este idioma está viviendo un período de **revitalización social** desde la década de 1980 hasta hoy. Este proceso se dio especialmente en el ámbito de la educación, donde está implantado un sistema de enseñanza bilingüe en el que tanto el gallego como el castellano son lenguas de instrucción, con un reparto equilibrado de las asignaturas.



Como suele ocurrir en cualquier situación de contacto entre lenguas, la convivencia prolongada en el tiempo entre el gallego y el castellano en Galicia ha propiciado que se produjeran **interferencias** entre ambas lenguas. De esta forma, es común en Galicia que personas cuya lengua materna es el castellano utilicen, inconscientemente, expresiones, palabras y sonidos propios del gallego cuando hablan en castellano. Ciñéndonos exclusivamente al ámbito léxico, es frecuente oír en Galicia en hablantes de castellano palabras como *colo* por “regazo”, *esmagar* por aplastar, *tina* por “barreño”, *pota* por “olla” o *apurar* por “darse prisa”.

La convivencia en Galicia del gallego y el castellano, basada en una relación desigual entre ambas lenguas, ha propiciado la aparición de **prejuicios** que condicionaron los comportamientos de las personas en relación con el uso del gallego. Uno de los más comunes fue el de la atribución de funciones distintas a cada lengua, según su mayor o menor **prestigio**. De esta forma, incluso se llegó a negar la utilidad de la lengua gallega para realizar ciertas funciones o cometidos.



Por fortuna, los últimos cuarenta años han servido para demostrar que no es así. Hoy se usa la lengua gallega en todos los ámbitos sociales. Un buen ejemplo es el de la música, donde es posible encontrar cantantes y grupos que hacen música de todos los géneros (**rap**, **trap**, **hiphop**, **reggae**, **ska**...) en gallego, como las Tanxugueiras. Otro ámbito es el audiovisual, donde el gallego tiene cada vez mayor presencia, incluso en plataformas como Netflix o Filmin. Todos los años se ruedan series y películas en gallego, que en ocasiones se proyectan en festivales internacionales. En 2013, las películas *Matria* y *Sica* se estrenaron en el Festival de Cine de Berlín, Berlinale.



LEE

Lee el texto de presentación de la lengua gallega en la web [PlurilingüES](#) y conversa junto a tu profesor/a y compañeros/as sobre estas cuestiones:

- ¿Qué acontecimiento histórico reciente está vinculado al cambio de estatus del gallego?
- ¿Qué personalidades y organizaciones de la cultura gallega se distinguieron por combatir los prejuicios lingüísticos en diferentes momentos de la historia?
- ¿Consideras que hoy podrían existir prejuicios hacia la lengua gallega? ¿Por qué?



INVESTIGA

Investiga en la web y otras fuentes para dar respuesta a estos interrogantes con ejemplos concretos que te permitan argumentar tu respuesta:

1. ¿Qué estatus legal e institucional tiene en la actualidad la lengua gallega?
2. ¿Se podría considerar un idioma institucionalizado según el criterio de [Ethnologue](#)?

TAREA FINAL:

Tras haberte aproximado a varias lenguas del Estado que cuentan con realidades sociolingüísticas muy diferentes entre sí, como tarea final de esta secuencia didáctica te proponemos entrar en contacto con hablantes de estos idiomas para conocer cómo se desarrolla su día a día y poder analizar en qué medida difieren las posibilidades que tienen de utilizar su lengua en diferentes ámbitos de su vida cotidiana en función de la realidad del idioma.

En primer lugar, junto a tu profesor/a y compañeros/as, piensa en las preguntas que resultaría interesante realizar a estas personas e incorpóralas en esta plantilla a modo de guion, separadas por temas. Después, podéis contactar con alguno de los colectivos que aparecen en estos listados para que os faciliten el contacto con hablantes de cada uno de los idiomas.

TEMA:

POSIBLES PREGUNTAS

TEMA:

POSIBLES PREGUNTAS

POSIBLES PREGUNTAS

CONTACTA CON...

Algunas entidades vinculadas a la lengua aragonesa: Dirección General de Política Lingüística: dgpollinguistica@aragon.es / Academia Aragonesa de la Lengua: info@academiaaragonesadelalengua.org / Consello d'a Fabla Aragonesa: cfa@consello.org / Ligallo de Fablans de l'Aragonés: fablanszaragoza@gmail.com

Algunas entidades vinculadas a la lengua aranesa: Institut d'Estudis Aranesi - Acadèmia aranesa dera lengua occitana: secretaria@institutestudisaranesi.cat / Conselh Generau d'Aran: conselh@aran.org

Algunas entidades vinculadas a lengua asturiana: Academia de la Llingua Asturiana: alla@academiadelalingua.com / Iniciativa pol Asturianu: info@iniciativapolasturianu.org / Xunta pola Defensa de la Llingua Asturiana: info@exunta.org / Dirección Xeneral de Política Lingüística: dxpoliticalinguistica@asturias.org / Seminariu de Filoloxía Asturiana de la Universidá d'Uviéu: sfa@uniovi.es

Algunas entidades vinculadas al catalán: Institut d'Estudis Catalans: informacio@iec.cat / Fundació Enciclopèdia Catalana: comunicacio@enciclopedia.cat / Associació de Mestres Rosa Sensat: associacio@rosasensat.org / Acadèmia Valenciana de la Llengua: avl@gva.es

Algunas entidades vinculadas al euskera: Euskaltzaindia - Real Academia de la Lengua Vasca: info@euskaltzaindia.eus / Euskarabidea - Instituto Navarro del Euskera (Gobierno de Navarra): euskarabidea@navarra.es / Maiatz Aldizkaria Euskararen Elkartea: maiatzaldia@gmail.com

Algunas entidades vinculadas a la lengua gallega: Secretaría Xeral de Política Lingüística sxpl.secretaria@xunta.gal / Real Academia Galega secretaria@academia.gal / Consello da Cultura Galega exterior@consellodacultura.gal / Instituto da Lingua Galega ilgsec@usc.gal / 21 Días co Galego e máis pilarponte@gmail.com.



ARAGÓN

www.lenguasdearagon.org

plurilingüES

www.purilingu.es

Patrocina:

Edita:

